Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za to, że byłaś opuszczona i nienawidzona, i bez przechodnia,\* uczynię cię wieczną wspaniałością, radością – po wszystkie pokolenia,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W zamian za to, że byłaś opuszczona, nienawidzona i nie odwiedzana, uczynię z ciebie wieczną wspaniałość, radość — po wszystkie pokolenia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za to, że byłaś opuszczona i znienawidzona tak, że nie było nikogo, kto by przez ciebie przechodził, uczynię cię wiecznym dostojeństwem, radością z pokolenia na pokolenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miasto tego, coś opuszczona i w nienawiści była, tak, że nie było, ktoby przez cię chodził, wystawię cię za dostojność wieczną, i wesele od narodu do narodu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za to, coś opuszczona i w nienawiści była, a nie było, kto by przez cię chodził, wystawię cię na pychę wieków i na wesele od pokolenia do pokolenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za to, iż byłoś opuszczone, znienawidzone i bez przechodniów, uczynię cię wiekuistą chlubą, rozradowaniem wszystkich pokoleń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za to, że byłaś opuszczona i znienawidzona i nikt cię nie odwiedzał, uczynię cię wieczną chlubą, rozkoszą po wszystkie pokolenia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za to, że byłaś opuszczona, znienawidzona i nikt przez ciebie nie przechodził, uczynię cię chlubą na wieki, radością z pokolenia na pokolenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Byłaś opuszczona i znienawidzona i omijał cię przechodzień, a teraz uczynię cię chlubą na wieki, radością przez pokolenia! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za to, że byłaś osamotniona i znienawidzona i że cię omijał przechodzień, uczynię cię chlubą wieków, radością niezliczonych pokoleń! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ти став опущеним і зненавидженим і не було помічника, і поставлю тебе вічною радістю, веселістю родам родів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za to, że byłaś opuszczona, znienawidzona oraz omijał cię przechodzeń – ustanowię cię chlubą świata, radością każdego pokolenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zamiast być całkowicie opuszczoną i znienawidzoną, przez którą nikt by nie przechodził, będziesz za moją sprawą przedmiotem dumy po czas niezmierzony, radosnym uniesieniem na pokolenie za pokoleniem. |

1. 1) bez przechodnia : wg G: bez pomocnika, οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν, עוזר . [↑](#footnote-ref-2)